

Contents

<i>List of Illustrations</i>	ix
<i>Preface</i>	xi
<i>Acknowledgments</i>	xvii
<i>List of Abbreviations</i>	xix
Part One Introduction	1
<i>Beyond and Besides Reparations</i>	1
<i>The Caribbean to the World</i>	3
<i>One Caribbean or The Caribbeans: A Translator's Musing</i>	4
<i>On Caribbean Languages</i>	10
<i>The Transatlantic Culture Trade</i>	11
<i>Proverbs, Proverbiality, and Proverb Studies</i>	15
<i>On Caribbean Creole Proverbs</i>	21
<i>Translating Proverbs</i>	23
<i>Writing in Creole</i>	25
<i>Translating Creole and Creolization</i>	28

<i>On Creole Intracultural Translation</i>	29
<i>Pan-Creole Worldview and Creole Intracultural Translation</i>	32
<i>Conclusion</i>	34
<i>References</i>	
Part Two 222 Creole Proverbs from the Anglophone and Francophone Caribbean, with IPA	37
<i>Typology of Data Presentation in Proverb Collections</i>	37
<i>The Corpus</i>	38
<i>About the Creole Orthographies in this Collection</i>	40
<i>Before and Beyond The Transatlantic Culture Trade: Caribbean Creole Proverbs from Africa, Europe, and the Caribbean</i>	40
<i>References</i>	
<i>Index</i>	77